FOURNEYRON Lucie

Dipl. Übersetzerin

Holbeinstr. 6

79312 Emmendingen

Allemagne

+49 (0)7641 / 4689897

+49 (0)151 / 25527886

luciefour@gmx.de

Née le 03 juin 1979 à Saint-Etienne (F)

Nationalité : française

Situation familiale : célibataire, 2 enfants

# OBJECTIF

En tant que traductrice diplômée depuis 2005, mon objectif est d’allier mes connaissances et mes compétences linguistiques et culturelles afin de contribuer à votre succès.

# ÉTUDES

**2005**: Diplôme de traduction dans les langues allemand/anglais vers le français à l’université Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft à Germersheim, Allemagne. Domaine de spécialisation : traduction technique

**2000**: Licence LEA Erasmus (Bergische Universität Wuppertal, Allemagne et Northumbria University, Angleterre) à l’université Jean-Monnet de Saint-Etienne (F)

**1997**: Baccalauréat Littéraire

# LANGUES

Français : langue maternelle

Allemand : lu, écrit, parlé

Anglais : lu, écrit

Italien : connaissances de base

# EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

**Traduction SAP** :

Documentation utilisateur et traduction en ligne via la transaction de traduction SE63 (Software Localization) pour les agences suivantes :

Linder & Tanguy, Heidelberg, Allemagne

pour SAP AG

Contran, Karlsruhe, Allemagne

pour Roche Pharmaceuticals, Ista Deutschland GmbH, Phonak (Sonova Deutschland GmbH), Fresenius Medical Care Deutschland GmbH etc.

Wordflow Translation and Software Localization, Walldorf, Allemagne

pour MAN AG, Linde AG, ThyssenKrupp AG, Deutsche Bahn AG, etc.

Eule Lokalisierung GmbH, Kiel, Allemagne

pour Akquinet AG, HanseCom

Lucy Software and Services GmbH, Waibstadt, Allemagne

pour AGA Sanitätsartikel GmbH und Coca-Cola North America

TeXT Idiomas GmbH, Bonn, Allemagne

pour Krone Holding Gmbh & Co. KG

**Traduction technique** :

Documentation technique, catalogues et manuels d’utilisation pour les agences suivantes :

TransLogics GmbH, Koblenz, Allemagne

pour Buderus, Halemeier, AKW A+V Protec GmbH, Karl Heuft GmbH, Elma Schmidbauer GmbH, SAS Autosystemtechnik GmbH & Co. KG etc.

Kern AG, Mannheim, Essen, Köln usw., Allemagne

pour ThyssenKrupp AG, EUROPART Holding GmbH, Cofely, etc.

Indubo translation solutions GmbH & Co. KG, Göppingen, Allemagne

pour ASTRO Motorengesellschaft mbH & Co. KG

Michael Hesselnberg, Paris, France

pour Bernhard Beumer Maschinenfabrik KG, Palfinger, Nexans

**Domaines généraux** :

Traduction d’articles de presse (Siemens VDO, Veolia, S.A.G Solarstrom AG, etc), textes issus de l’industrie pharmaceutique (Wepa Apothekenbedarf, Roche Pharmaceuticals), de l’industrie du textile (Haix) et du secteur logistique (SAS Automotive System, Contargo), déclaration de confidentialité, usw.

# OUTILS TAO

SDL Trados Studio 2017

Transaction de traduction SAP SE63, SAP Logon disponible

Microsoft Office

Open Office

# INTERÊTS

Outre le monde de la technique, celui de la médecine, de la science nutritionnelle et des sciences dans leur globalité m’intéresse de près.

J’occupe mon temps libre à cuisiner, lire ou à la pratique de sport tel que le jogging, la marche, la danse latine ou le fitness.

J’aime également passer du temps avec mes 2 enfants qui sont ma source d’inspiration ainsi qu’une grande motivation pour toujours repousser mes limites et appréhender de nouveaux défis.